

Surah 7. Al-A'raf

Asad: after We shall have removed whatever unworthy thoughts or feelings may have been [lingering] in their bosoms. Running waters will flow at their feet;³⁴ and they will say: "All praise is due to God, who has guided us unto this; for we would certainly not have found the right path unless God had guided us! Indeed, our Sustainer's apostles have told us the truth!" And [a voice] will call out unto them: "This is the paradise which you have inherited by virtue of your past deeds!"

Malik: We shall remove whatever ill-feeling they may have in their hearts against one another. Rivers will be flowing beneath them; and they will say: "Praise be to Allah Who guided us this way, we would have never found the Right Way if Allah had not guided us. The Rasools of our Rabb have surely preached us the truth." At that time they will hear the announcement: "This is paradise, which you have inherited because of your good deeds."

Mustafa Khattab:

We will remove whatever bitterness they had in their hearts.¹ Rivers will flow under their feet. And they will say, "Praise be to Allah for guiding us to this. We would have never been guided if Allah had not guided us. The messengers of our Lord had certainly come with the truth." It will be announced to them, "This is Paradise awarded to you for what you used to do."

Pickthall: And We remove whatever rancor may be in their hearts. Rivers flow beneath them. And they say: The praise to Allah, Who hath guided us to this. We could not truly have been led aright if Allah had not guided us. Verily the messengers of our Lord did bring the Truth. And it is cried unto them: This is the Garden. Ye inherit it for what ye used to do.

Yusuf Ali: And We shall remove from their hearts any lurking sense of injury; beneath them will be rivers flowing; and they shall say: "Praise be to Allah Who hath guided us to this (felicity): never could we have found guidance had it not been for the guidance of Allah: indeed it was the truth that the apostles of our Lord brought unto us." And they Shall hear the cry: "Behold! the garden before you! Ye have been made its inheritors for your deeds (of righteousness)." ^{1021 1022}

Transliteration: WanazaAAana ma fee sudoorihim min ghillin tajree min tahtihimu alanharu waqaloo alhamdu lillahil lallathee hadana lihatha wama kunna linahtadiya lawla an hadana Allahu laqad jaat rusulu rabbina bialhaqqi wanoodoo an tilkumu aljannatu oorihatumooha bima kuntum taAamaloona

Author Comments

34 - Lit., "beneath them": i.e., all blessings will be at their command.

i.e., the bitterness they had in their hearts towards other believers who wronged them in the worldly life.

1021 - A man who may have suffered or been disappointed may have a lurking sense of injury in the back of his mind, which may spoil his enjoyment on account of past memory intruding in the midst of felicity. In such cases memory itself is pain. Even sorrow is intensified by memory: as Tennyson says, "A sorrow's crown of sorrows is remembering happier things." But that is in this our imperfect life. In the perfect felicity of the righteous, all such feelings will be blotted out. No "heartaches" then and no memories of them! The clouds of the past will have dissolved in glorious light, and no past happiness will be comparable with the perfect happiness which will have then been attained. Nor will any sense of envy or shortcoming be possible in that perfect bliss.

1022 - Jesus said: "Blessed are the meek, for they shall inherit the earth": Matt. v. 5. Here we are told: blessed are the righteous, for they shall inherit the kingdom of heaven. The stress here is on actual practical deeds of righteousness: whether they find their rewards on earth or not is immaterial: their attention is directed to an infinitely greater reward, the kingdom of heaven. In the Sermon on the Mount this is promised to the "poor in spirit": Matt. v, 3.

[View Page](#)

Source : *Alim.org-Compare Translation-Surah 7-Ayah 43*